

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

Кафедра «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

И.В. Макурин

2017г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины «Теория перевода»

основной профессиональной образовательной программы

подготовки бакалавров

по направлению 45.03.02 «Лингвистика»

направленность (профиль) «Специальный перевод»

Форма обучения	очная
Технология обучения	традиционная

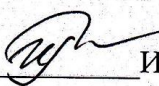
Комсомольск-на-Амуре 2017

Автор рабочей программы
доцент, канд. филол. наук

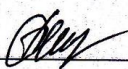
 Г.А.Шушарина
« 16 » 01 2017 г.

СОГЛАСОВАНО

Директор библиотеки

 И.А. Романовская
« 14 » 01 2017 г.

Заведующий кафедрой
«Лингвистика и межкультурная
коммуникация»

 Г.А.Шушарина
« 17 » 01 2017 г.

Декан социально-гуманитарного
факультета

 И.В.Цевелева
« 17 » 01 2017 г.

Начальник УМУ

 Е.Е. Поздеева
« 17 » 01 2017 г.

Введение

Рабочая программа дисциплины «Теория перевода» составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 940, и образовательной программы подготовки бакалавров по направлению 45.03.02 «Лингвистика».

Практическая подготовка реализуется на основе:

Единый квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере [ЕКСД – Переводчик. Редакция от 9 апреля 2018 года (в т.ч. с изменениями вступ. в силу 01.07.2018)].

1 Аннотация дисциплины

Наименование дисциплины	Теория перевода							
Цель дисциплины	Использовать понятийный аппарат переводоведения для решения профессиональных задач.							
Задачи дисциплины	Знать: теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП (языка перевода); модели перевода и переводческие трансформации; основные теоретические концепции переводоведения Уметь: анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода; анализировать коммуникативный акт перевода с позиций эквивалентности и адекватности, определять причины выбора переводческой стратегии; использовать полученные знания для решения профессиональных задач Владеть: приемами анализа текстов оригинала и перевода; приемами анализа качества перевода с позиций эквивалентности и адекватности; навыками использования основных источников получения справочной информации для решения профессиональных задач перевода							
Основные разделы дисциплины	- Основные категории и понятия теории перевода. - Перевод единиц различных языковых уровней							
Общая трудоемкость дисциплины	<u>5</u> з.е. / <u>180</u> академических часа							
	Семестр	Аудиторная нагрузка, ч				СРС, ч	Промеж. уточная аттестация, ч	Всего за семестр, ч
		Лекции	Пр. занятия	Лаб. работы	Курсовая работа			
	<u>7</u> семестр	16	16	-	+	148		180
ИТОГО:		16	16	-	+	148		180

2 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами образовательной программы

Дисциплина «Теория перевода» нацелена на формирование компетенций, знаний, умений и навыков, указанных в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, знания, умения, навыки

Наименование и шифр компетенции, в формировании которой принимает участие дисциплина	Перечень формируемых знаний, умений, навыков, предусмотренных образовательной программой		
	Перечень знаний (с указанием шифра)	Перечень умений (с указанием шифра)	Перечень навыков (с указанием шифра)
ОПК-1 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	З1(ОПК-1-5) Знать: теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП (языка перевода)	У1(ОПК-1-5) Уметь: анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода	Н1(ОПК-1-5) Владеть: приемами анализа текстов оригинала и перевода
	З2(ОПК-1-5) Знать: модели перевода и переводческие трансформации	У2(ОПК-1-5) Уметь: анализировать коммуникативный акт перевода с позиций эквивалентности и адекватности, определять причины выбора переводческой стратегии	Н2(ОПК-1-5) Владеть: приемами анализа качества перевода с позиций эквивалентности и адекватности;

ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	З1(ПК-8-3) Знать: основные теоретические концепции переводоведения	У1(ПК-8-3) Уметь: использовать полученные знания для решения профессиональных задач	Н1(ПК-8-3) Владеть: навыками использования основных источников получения справочной информации для решения профессиональных задач перевода
---	--	---	--

3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория перевода» изучается на 4 курсе в 7 семестре.

Дисциплина является дисциплиной вариативной части, входит в состав блока Б1 «Дисциплины (модули)» и относится к обязательным дисциплинам.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения, навыки, сформированные на предыдущих этапах освоения компетенций.

Дисциплина «Теория перевода» совместно с дисциплинами «Корпусная лингвистика / Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии»; «Практический курс перевода второго иностранного языка / Практический курс письменного перевода второго иностранного языка» является основной для успешного прохождения «Преддипломной практики» и «Государственной итоговой аттестации».

Дисциплина «Теория перевода» совместно с дисциплинами «Лингвострановедение», «Философия», «Лингводидактика», «Теория и практика межкультурной коммуникации», «Социолингвистика», «Лексикология английского языка» является основной для успешного прохождения «Государственной итоговой аттестации».

Дисциплина «Теория перевода» частично реализуется в форме практической подготовки. Практическая подготовка организуется путем выполнения заданий на практических занятиях и выполнения курсовой работы.

Дисциплина «Теория перевода» в рамках воспитательной работы направлена на воспитание умения аргументировать, самостоятельно мыслить, развивает творчество, профессиональные умения.

Входной контроль проводится в виде задания на перевод. Задания на перевод представлены в приложении 1 РПД.

4 Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием

количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 5 зачетных единицы, 180 академических часов.

Распределение объема дисциплины (модуля) по видам учебных занятий представлено в таблице 2.

Таблица 2 – Объем дисциплины (модуля) по видам учебных занятий

Объем дисциплины	Всего академических часов	
	Очная форма обучения	в том числе в форме практической подготовки
Общая трудоемкость дисциплины	180	
Контактная аудиторная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего	32	
В том числе:		
занятия лекционного типа (лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации педагогическими работниками)	16	
занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия)	16	16
Самостоятельная работа обучающихся и контактная работа , включающая групповые консультации, индивидуальную работу обучающихся с преподавателями (в том числе индивидуальные консультации); взаимодействие в электронной информационно-образовательной среде вуза	148	
Промежуточная аттестация обучающихся		

5 Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Таблица 3 – Структура и содержание дисциплины (модуля)

Наименование разделов, тем и содержание материала	Компонент учебного плана	Трудоемкость (в часах)	Форма проведения	Планируемые (контролируемые) результаты освоения	
				Компетенции	Знания, умения, навыки
1. Основные категории и понятия теории перевода.					
Теория перевода как научная дисциплина. Связь теории перевода с другими науками.	Лекция	2	Интерактивная (презентация)	ОПК-1 ПК-8	31(ОПК-1-5) 31(ПК-8-3)
Понятие «перевод». Виды перевода. Виды словарей.	Лекция	2	Дискуссия	ОПК-1 ПК-8	31(ОПК-1-5) 31(ПК-8-3)
Эквивалентность перевода, уровни эквивалентности. Адекватность перевода.	Лекция	4	Дискуссия	ОПК-1 ПК-8	31(ОПК-1-5) 31(ПК-8-3)
Особенности перевода различных языковых явлений (перевод реалий, имен собственных, топонимов, заголовков)*	Практическое занятие	8	Традиционная	ОПК-1 ПК-8	У1(ПК-8-3) Н1(ПК-8-3) У1(ОПК-1-5) Н1(ОПК-1-5)
	Самостоятельная работа обучающихся	74	Подготовка к практическим занятиям. Выполнение курсовой работы, подготовка к терминологическим диктантам	ОПК-1 ПК-8	31(ОПК-1-5) 31(ПК-8-3) У1(ПК-8-3) Н1(ПК-8-3) У1(ОПК-1-5) Н1(ОПК-1-5)
ИТОГО по разделу 1	Лекции	8	-	-	-
	Практические занятия	8	-	-	-
	Самостоятельная работа обучающихся	74	-	-	-
2 Перевод единиц различных языковых уровней					

Наименование разделов, тем и содержание материала	Компонент учебного плана	Трудоемкость (в часах)	Форма проведения	Планируемые (контролируемые) результаты освоения	
				Компетенции	Знания, умения, навыки
Перевод фразеологизмов. Перевод сложных слов. Перевод терминов. Перевод неологизмов. Перевод адвербиальных глаголов. особенности перевода словообразовательных единиц.	Лекция	8	Традиционная Дискуссия	ОПК-1	32(ОПК-1-5)
Перевод различных грамматических конструкций*	Практическое занятие	8	Традиционная	ОПК-1	У2(ОПК-1-5)
	Самостоятельная работа обучающихся	74	Подготовка к практическим занятиям. подготовка к терминологическим диктантам. Подготовка практического задания Выполнение курсовой работы.	ОПК-1	32(ОПК-1-5) У2(ОПК-1-5) Н2(ОПК-1-5)
ИТОГО по разделу 2	Лекции	8	-	-	-
	Практические занятия	8	-	-	-
	Самостоятельная работа обучающихся	74	-	-	-
ИТОГО по дисциплине	Лекции	16	-	-	-
	Практические занятия	16	-	-	-
	Самостоятельная работа обучающихся	148	-	-	-
ИТОГО: общая трудоемкость дисциплины 180 часа, в том числе 2 в интерактивной					

Наименование разделов, тем и содержание материала	Компонент учебного плана	Трудовое мощность (в часах)	Форма проведения	Планируемые (контролируемые) результаты освоения	
				Компетенции	Знания, умения, навыки
форме					

- РЕАЛИЗУЕТСЯ Ф ВОРМЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ

6 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся, осваивающих дисциплину «Теория перевода», состоит из следующих компонентов: подготовка к практическим занятиям; подготовка курсовой работы, подготовка к терминологическим диктантам, выполнение практического задания.

Для успешного выполнения самостоятельной работы студентам рекомендуется использовать следующее учебно-методическое обеспечение:

1. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 84 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. — URL: <https://znanium.com/catalog/product/1089735> (дата обращения: 04.07.2020). — Режим доступа: по подписке.

2. Кортун, Е. А. Практикум по теории перевода. В 2 ч. Ч. 1. / Е.А. Кортун. — Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВПО «КнАГТУ», 2014. — 32 с.

3. Кортун, Е. А. Практикум по теории перевода. В 2 ч. Ч. 2. / Е.А. Кортун. — Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВПО «КнАГТУ», 2014. — 20 с.

4. Малышева, Н. В., Чибисова, О. В. Организация научно-исследовательской деятельности студентов: : учеб. пособие / Н. В. Малышева, О. В. Чибисова, Г. А.Шушарина. — Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВО «КнАГТУ», 2015. — 90 с.

Рекомендованный график выполнения самостоятельной работы представлен в таблице 4.

Общие рекомендации по организации самостоятельной работы:

Время, которым располагает студент для выполнения учебного плана, складывается из двух составляющих: одна из них - это аудиторная работа в вузе по расписанию занятий, другая - внеаудиторная самостоятельная работа. Задания и материалы для самостоятельной работы выдаются во время учебных занятий по расписанию, на этих же занятиях преподаватель осуществляет контроль за самостоятельной работой, а также оказывает помощь студентам по правильной организации работы.

Чтобы выполнить весь объем самостоятельной работы, необходимо заниматься по 1 - 3 часа ежедневно. Начинать самостоятельные внеаудиторные занятия следует с первых же дней семестра. Первые дни семестра очень важны для того, чтобы включиться в работу, установить определенный порядок, равномерный ритм на весь семестр. Ритм в работе - это ежедневные самостоятельные занятия, желательно в одни и те же часы, при целесообразном чередовании занятий с перерывами для отдыха.

Начиная работу, не нужно стремиться делать вначале самую тяжелую ее часть, надо выбрать что-нибудь среднее по трудности, затем перейти к более трудной работе. И напоследок оставить легкую часть, требующую не столько больших интеллектуальных усилий, сколько определенных

моторных действий. Следует правильно организовать свои занятия по времени: 50 минут - работа, 5-10 минут - перерыв; после 3 часов работы перерыв - 20-25 минут.

Таблица 4 – Рекомендованный график выполнения самостоятельной работы студентов

[illegible]

7 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Таблица 5 – Паспорт фонда оценочных средств

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименован ие оценочного средства	Показатели оценки
Раздел 1. Основные категории и понятия теории перевода	31(ОПК-1-5) 31(ПК-8-3)	Терминологи ческий диктант	Количество правильных ответов
	У1(ПК-8-3) Н1(ПК-8-3) У1(ОПК-1-5) Н1(ОПК-1-5)	Курсовая работа	Демонстрирует практическое использование методов анализа языкового материала
	32(ОПК-1-5) У2(ОПК-1-5) Н2(ОПК-1-5)	Практическое задание	Демонстрирует способность применять теоретические знаний к решению практических задач
Раздел 2. Перевод единиц различных языковых уровней	32(ОПК-1-5)	Терминологи ческий диктант	Количество правильных ответов
	32(ОПК-1-5) У2(ОПК-1-5) Н2(ОПК-1-5)	Курсовая работа	Демонстрирует практическое использование методов анализа языкового материала
	32(ОПК-1-5) У2(ОПК-1-5) Н2(ОПК-1-5)	Практическое задание	Демонстрирует способность применять теоретические знаний к решению практических задач

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в 7 семестре в форме зачета с оценкой.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, представлены в виде технологической карты дисциплины (таблица 6).

Таблица 6 – Технологическая карта

	Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
_____7_____ семестр Промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой				
1	Практическое задание	В течение семестра	95 баллов (5 баллов за каждое)	5 баллов - студент правильно выполнил задание. Показал отличный уровень знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 4 балла - студент выполнил задание с небольшими неточностями. Показал хороший уровень знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 3 балла - студент выполнил задание с существенными неточностями. Показал удовлетворительный уровень знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 2 балла - при выполнении задания студент продемонстрировал недостаточный уровень знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 0 баллов – задание не выполнено.
2	Терминологический диктант	В течение семестра	5 баллов	5 баллов - студент правильно выполнил задание. 4 балла - студент выполнил задание с небольшими неточностями. 4 балла - студент выполнил задание с существенными неточностями. 2 балла - при выполнении задания студент продемонстрировал недостаточный уровень владения терминами в рамках усвоенного учебного материала. 0 баллов – задание не выполнено
ИТОГО:			100	
Критерии оценки результатов обучения по дисциплине: 0 – 64 % от максимально возможной суммы баллов – «неудовлетворительно» (недостаточный уровень для промежуточной аттестации по дисциплине); 65 – 74 % от максимально возможной суммы баллов – «удовлетворительно» (пороговый (минимальный) уровень); 75 – 84 % от максимально возможной суммы баллов – «хорошо» (средний уровень); 85 – 100 % от максимально возможной суммы баллов – «отлично» (высокий (максимальный) уровень).				
	Курсовая работа	В течение семестра	Отлично Хорошо Удовлетворительно неудовлетворитель	отлично - студент правильно выполнил задание. Показал отличное владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. Ответил на все дополнительные вопросы на защите.

	Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания	
				НО	хорошо - студент выполнил задание с небольшими неточностями. Показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. Ответил на большинство дополнительных вопросов на защите. удовлетворительно - студент выполнил задание с существенными неточностями. Показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. При ответах на дополнительные вопросы на защите было допущено много неточностей. неудовлетворительно - при выполнении задания студент продемонстрировал недостаточный уровень владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. При ответах на дополнительные вопросы на защите было допущено множество неточностей.

Типовые задания для текущего контроля по дисциплине

Примерный перечень терминов для терминологического диктанта

Калькирование, аналогия, описательный перевод, генерализация, конкретизация, антиномический перевод, целостное преобразование, модуляция, перевод, эквивалентность, адекватность, специальный перевод, зрительно-устный перевод, двусторонний перевод

Пример практического задания

Задание. Переведите текст на английский язык. Укажите используемые трансформации

Юпитер является пятой планетой по удаленности от Солнца и самой крупной в Солнечной системе. Так же, как и Уран, Нептун и Сатурн, Юпитер относится к газовым гигантам. Про него человечество знало уже давно. Довольно часто встречаются упоминания о Юпитере в религиозных верованиях и мифологии. В современности планета получила свое имя в честь древнеримского бога. По масштабам на Юпитере атмосферные явления намного превосходят земные. Самым примечательным образованием на планете считается Большое красное пятно, которое является гигантским штормом, известным нам еще с 17 века. Примерное число спутников – 67, из которых самыми крупными являются: Европа, Ио, Каллисто и Ганимед. Первым их открыл Г. Галилей в 1610 году. Все исследования планеты проводятся при помощи орбитальных и наземных телескопов. Начиная с 70-х годов к Юпитеру отправили 8 аппаратов НАСА. Во время великих противостояний планета была видна невооруженным глазом. Юпитер относится к самым ярким объектам неба после Венеры и Луны. А спутники и сам диск считаются самыми популярными для наблюдателей. Юпитер излучает энергии на 60% больше, чем потребляет от Солнца. Данные процессы влияют на размеры планеты. В год Юпитер уменьшается на 2 см. П. Боденхеймер в 1974 году выдвинул мнение, что в момент формирования планета была в 2 раза больше, нежели сейчас, а температура была значительно выше. Юпитер относится к самым мощным радиоисточникам Солнечной системы в метровом-дециметровом диапазонах. Радиоизлучение обладает спорадическим характером. Подобные всплески происходят в диапазоне от 5 до 43 МГц, со средней шириной – 1 МГц. Продолжительность всплеска сильно мала – 0,1-1 сек. Излучение поляризовано, а по кругу может достигать 100%.

Подробнее

на: <http://kvant.space/blog/yupiter>

Примерная тематика курсовых работ (вариант 1)

1. Перевод статьи «Evolution of Travel and Tourism Terminology and Definitions» с анализом переводческих трудностей
2. Перевод статьи «Socio-economic and political motivations of Russian out-migration from Central Asia» с анализом переводческих трудностей
3. Перевод статьи «Assessing quality in higher education» с анализом переводческих трудностей
4. Перевод статьи «Russia and China in the 21st century. Moving towards cooperative behavior» с анализом переводческих трудностей
5. Перевод статьи «Features of international procedures of human rights protection» с анализом переводческих трудностей
6. Перевод статьи «Theoretical overview of GVCs (global value chains)» с анализом переводческих трудностей
7. Перевод статьи «Non-native English speakers face challenges when trying to publish»
8. Перевод статьи «E-LEARNING: Delivering knowledge in digital age» с анализом переводческих трудностей
9. Перевод статьи «Public relations: definitions and functions» с анализом переводческих трудностей
10. Перевод «Urban infill prehab» с анализом переводческих трудностей.
11. Перевод статьи «Fanjet Evolution – the Next Steps» с анализом переводческих трудностей.
12. Перевод научно-технической статьи «Computer Simulation's Role in Advancing Composite Aircraft Structures» с анализом переводческих трудностей.

Примерная тематика курсовых работ (вариант 2)

1. Теория перевода в России
2. Современные модели в переводоведении: достоинства и недостатки
3. Оценка качества машинного перевода
4. Жанр переводческого комментария
5. Культурно-обусловленные трудности перевода
6. Возможность лексической передачи сложного слова в переводе
7. Лексическое выражение английских суффиксов -able/-ible при переводе
8. Методы перевода рекламных текстов с английского языка на русский

9. Особенности перевода имен собственных в составе фразеологических единиц в английском языке
10. Лексические трансформации при переводе слов с разным объемом значения в русском и английском языках
11. Особенности перевода названий должностей и специальностей с английского на русский язык
12. Устойчивые словосочетания и фразеологизмы в переводе
13. Способы перевода заголовков (на материале электронных СМИ)

8 Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1 Основная литература

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. – 153 с. // IPR SMART : цифровой образовательный ресурс. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/71336.html> (дата обращения: 31.05.2022). – Режим доступа: по подписке.

2. Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова. – 2-е изд. – Москва : Издательский дом ВКН, 2020. – 511 с. // IPR SMART : цифровой образовательный ресурс. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/96463.html> (дата обращения: 31.05.2022). – Режим доступа: по подписке.

3. Малышева, Н. В., Чибисова, О. В. Организация научно-исследовательской деятельности студентов : учеб. пособие / Н. В. Малышева, О. В. Чибисова, Г. А. Шушарина. – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВО «КНАГТУ», 2015. – 90 с.

8.2 Дополнительная литература

1. Алимов, В. В. Теория перевода : Пособие для лингвистов-переводчиков : учеб. пособие / В. В. Алимов. – Москва : ЛЕНАНД, 2015. – 240 с.

2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. – 3-е изд., испр. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2021. – 387 с. // Юрайт : образовательная платформа. – URL: <https://urait.ru/bcode/469078> (дата обращения: 31.05.2022). – Режим доступа: по подписке.

3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. – 4-е изд., перераб. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2021. – 263 с. // Юрайт : образовательная платформа. –

URL: <https://urait.ru/bcode/468787> (дата обращения: 31.05.2022). – Режим доступа: по подписке.

9 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Cyberleninka.ru : научная электронная библиотека «Киберленинка» : сайт. – URL: <https://cyberleninka.ru> (дата обращения: 10.03.2020). – Режим доступа: свободный.

2. eLIBRARY.ru : научная электронная библиотека : сайт. – Москва, 2000 – . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 25.02.2020). – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей.

3. Национальный корпус русского языка : сайт. – URL: <http://ruscorpora.ru> (дата обращения: 13.02.2020). – Режим доступа: свободный.

4. ГРАМОТА.РУ : Справочно-информационный портал : сайт. – URL: <http://gramota.ru> (дата обращения: 03.06.2020). – Режим доступа: свободный.

5. British National Corpus: сайт. – URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk> (дата обращения: 13.02.2020). – Режим доступа: свободный.

10 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Обучение дисциплине «Теория перевода» предполагает изучение курса на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проводятся в форме лекций и практических занятий.

Методические указания к отдельным видам деятельности представлены в таблице 7.

Таблица 7 – Методические указания к отдельным видам деятельности

Вид учебной деятельности	Организация деятельности
Лекции	Участие в дискуссии, подготовка сообщений и докладов по теме лекций.
Практическое занятие	Подготовка сообщений и докладов, подготовка ответов к контрольным вопросам, решение контрольных заданий.
Самостоятельная работа	Самостоятельное изучение теоретического материала, выполнение практических заданий, выполнение контрольной работы, подготовка курсовой работы, подготовка к терминологическому диктанту.

Курсовая работа по теории перевода пишется студентами в 7 семестре. Она служит свидетельством того, насколько студент компетентен в теоретических и практических основах своей специальности.

Студент может самостоятельно предложить или выбрать тему курсовой работы, согласовав ее с научным руководителем. Предлагается 2 варианта выполнения курсовой работы.

Вариант 1 курсовой работы представляет собой самостоятельное исследование практического материала, а именно перевод сложного,

нехудожественного текста, составление переводческого комментария к тексту и теоретическое обобщение результатов.

Материалом для проведения исследования могут послужить любые, нехудожественные, аутентичные англоязычные источники (газеты, журналы, информационные сайты новостных каналов). Текстовый диапазон при этом не регламентирован: это может быть исследование на материале текстов инструкций, рекламы, деловой переписки, научно-популярных статей. Главное, чтобы в работе рассматривался процесс или результаты перевода, - поэтому всегда предполагается привлечение материала на двух языках. Работа состоит из оглавления, введения, теоретической части, практической части, заключения и списка используемой литературы. Во введении определяются цели, задачи материал и методология выполнения исследования. Обозначаются ключевые теоретические понятия: перевод, адекватность, эквивалентность перевода, переводческая трансформация. Теоретическая часть состоит из: библиографического и стилистического описания текста, теоретического обзора лексических и грамматических «трудностей» перевода, определения основных стратегий перевода. В параграфе «библиографическое и стилистическое описание текста» дается общая характеристика источника практического материала (история, год основания, направленность публикаций, особенности стиля и пр.). Также непосредственно описывается статья/статьи (краткое содержание, история освящаемого вопроса, анализируется стиль текста). В параграфе «основные стратегии перевода» проводится теоретический обзор основных лексических, грамматических и стилистических переводческих «трудностей», а также основных стратегий перевода.

Практическая часть состоит из:

- полного перевода текста объемом около 10 тысяч печатных знаков с пробелами,
- переводческого комментария, который, в свою очередь, состоит из лингвопереводческого комментария и фонового комментария.

Перевод оформляется в виде таблицы, при этом аутентичный текст сопоставляется с переводом по предложениям или (в зависимости от объема) по абзацам. Перевод студенты-исследователи анализируют на предмет лексических, грамматических, синтаксических трудностей. Обнаруженные единицы нумеруют.

Курсовая работа (вариант 2) представляет собой исследование, состоящее из теоретической и практической частей. В теоретической части проводится теоретический обзор имеющихся в науке данных по выбранной теме. Практическая часть основана на работе с эмпирическим материалом. В практической части помещаются итоги исследовательских наблюдений, изучения словарных статей, фразеологического фонда, продуктов культурной деятельности носителей языка, анкетирования или лингвистических экспериментов. Воспроизведение материала должно сопровождаться общими или частными интерпретациями, показывающими взгляд автора на

исследуемый материал и демонстрирующими, что именно он иллюстрирует, какие мысли или явления показывает, какое место в общей системе занимает.

Контроль самостоятельной работы студентов и качество освоения дисциплины осуществляется посредством:

- представления в указанные контрольные сроки результатов выполнения заданий для текущего контроля;
- выполнения и защиты курсовой работы;
- экзамена.

Текущий контроль качества освоения отдельных тем дисциплины осуществляется на основе рейтинговой системы. Этот контроль осуществляется в течение семестра и качество усвоения материала (выполнения задания) оценивается в баллах, в соответствии с таблицей 6.

Промежуточная аттестация (экзамен) производится в конце семестра и также оценивается в баллах. Экзаменационный билет включает в себя один теоретический вопрос и одно практическое задание.

Итоговый рейтинг определяется суммированием баллов текущей оценки в течение семестра и баллов, полученных на промежуточной аттестации в конце семестра по результатам экзамена.

В качестве опорного конспекта лекций рекомендуется использовать: Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 84 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. — URL: <https://znanium.com/catalog/product/1089735> (дата обращения: 04.07.2020). — Режим доступа: по подписке.

11 Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины «Теория перевода» основывается на активном использовании Microsoft PowerPoint, Microsoft Office в процессе изучения теоретических разделов дисциплины и подготовки к практическим занятиям. С целью повышения качества ведения образовательной деятельности в университете создана электронная информационно-образовательная среда. Она подразумевает организацию взаимодействия между обучающимися и преподавателями через систему личных кабинетов студентов, расположенных на официальном сайте университета в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» по адресу <https://student.knastu.ru>. Созданная информационно-образовательная среда позволяет осуществлять взаимодействие между участниками образовательного процесса посредством организации дистанционного консультирования по вопросам выполнения практических заданий.

необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для реализации программы дисциплины «Теория перевода» используется материально-техническое обеспечение, перечисленное в таблице 8. Для проведения лекционных занятий используются следующие виды учебно-наглядных пособий: презентации.

Таблица 8 – Материально-техническое обеспечение дисциплины

Аудитория	Наименование аудитории (лаборатории)	Используемое оборудование	Назначение оборудования
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного и семинарского типа		Помещение оснащено: специализированной (учебной) мебелью	Проведение занятий
Учебная аудитория (медиа) для проведения занятий лекционного и семинарского типа		Помещение оснащено: специализированной (учебной) мебелью, оборудованием для презентации учебного материала: мультимедийный проектор, экран, ПЭВМ.	Проведение занятий

Задания для организации «входного» контроля знаний обучающихся

Переведите текст на русский язык:

LOS ANGELES

Imagine wearing a computer in the form of a jacket. Now, it is possible. "When somebody calls you, your jacket vibrates and gives you lights and [you] know somebody is calling you," said Ivan Poupyrev, who manages the Google's Project Jacquard, a digital platform for smart clothing. Project Jacquard formed a partnership with Levi's to create the first Jacquard enabled garment in the form of Levi's Commuter Trucker Jacket. What makes the jacket "smart" includes washable technology, created by Google, woven into the cuff of the jacket. "These are highly conductive fibers, which are very strong and can be used in standard denim-weaving process," said Poupyrev. A tap on the cuff can also provide navigation and play music when paired with a mobile phone, headphones and a small piece of removable hardware, called a snap tag that attaches to the cuff. "You get the most important features of the phone without taking your eyes off the road," said Paul Dillinger, vice president of global product innovation for Levi Strauss & Co.